ملحق نطاق العمل (Scope of Work - SOW)

Tender Name: Supply and Installation of 70 Transitional Shelters for Displaced Families in Al-Dhalea District, Al-Dhalea Governorate.	**اسم المناقصة:** توريد وتركيب عدد (70) مأوى انتقالياً للأسر النازحة في مديرية الضالع بمحافظة الضالع
Tender Number: TYF-011-2026	**رقم المناقصة:**TYF-011-2026
Implementing Agency: Tamdeen Youth Foundation	**الجهة المنفذة:** مؤسسة تمدين شباب
Funding Agency: Yemen Humanitarian Fund (YHF)	**الجهة الممولة:** صندوق التمويل الإنساني لليمن
Project Code: CBPF-YEM-25-S-NGO-37738	**كود المشروع:** CBPF-YEM-25-S-NGO-37738
Delivery and Installation Site: Al-Sawda Camp – Jalas Area – Al-Dhalea District.	**موقع التسليم والتركيب :**مخيم السوداء- منطقة جلاس - مديرية الضالع.
Required Works for Implementation: Supply, Installation and delivery of 70 Transitional Shelters for Displaced Families in Al-Dhalea District, Al-Dhalea Governorate.	**الأعمال المطلوبة للتنفيذ:** توريد وتركيب وتسليم عدد 70 مأوى انتقالي للأسر النازحة في مديرية الضالع بمحافظة الضالع.
Scope of Work (Activity Details): * The scope of work includes the supply, execution, installation, and handover of 70 complete transitional shelters, ready for use, at the designated displacement sites, in accordance with the approved drawings, technical specifications, scope of work, and Bill of Quantities (BoQ). * All rates and prices in the BoQ shall be deemed inclusive of all costs required to complete and hand over the shelters in a complete and sound condition, including materials, skilled and unskilled labor, transportation, loading, unloading, handling, tools, equipment, and any other requirements necessary for the proper completion of the works in accordance with the approved project documents. * The supply and installation works shall be carried out at Al-Sawda IDP Camp, Jilas Area, Al-Dhalea District, in accordance with the approved implementation plan and the instructions of the WASH and Shelter Officers. * The Supplier/Contractor shall review and fully familiarize themselves with all tender documents, drawings, technical specifications, and BoQ requirements prior to commencing the works, and shall promptly notify the supervising team of any discrepancy, conflict, or site condition that may affect the proper implementation of the works. * All shelters shall be implemented in accordance with the approved drawings, technical specifications, and BoQ, including all specified dimensions, technical requirements, workmanship, and quality standards, and shall be handed over in a complete and ready-to-use condition. * The Supplier/Contractor shall take all necessary precautions during implementation to protect existing facilities within the displacement sites, including existing water and sanitation facilities (latrines) and water points, and shall not cause damage to or disruption of their use. Any damage resulting from the Supplier/Contractor's activities shall be repaired and the affected facility restored to its original condition at the Supplier/Contractor's own cost. * Where feasible and appropriate, the Supplier/Contractor shall prioritize the engagement of labor from the displaced population and host	**نطاق العمل (تفاصيل الأنشطة):** يشمل نطاق الأعمال توريد وتنفيذ وتركيب وتسليم عدد (70) مأوى انتقالي جاهز ومكتمل للاستخدام في مواقع النازحين المحددة، وذلك وفقًا للرسومات والمواصفات الفنية وبيان نطاق العمل وجداول الكميات المعتمدة . *تُعد أسعار بنود جدول الكميات شاملة لجميع التكاليف اللازمة لإتمام الأعمال وتسليم المآوي بصورة كاملة وسليمة، بما في ذلك المواد، والعمالة الماهرة وغير الماهرة، والنقل والتحميل والتنزيل والمناولة، والأدوات والمعدات، وأي أعمال أو متطلبات لازمة لتنفيذ البنود وفقًا للوثائق الفنية المعتمدة. *يتم تنفيذ أعمال التوريد والتركيب في موقع النازحين مخيم السوداء منطقة جلاس مديرية الضالع وفقاً لخطة التنفيذ المعتمدة وتوجيهات ضابط WASH وShelter. *يلتزم المورد/المقاول بمراجعة جميع وثائق المناقصة والرسومات والمواصفات وجداول الكميات قبل بدء التنفيذ، والتأكد من توافقها مع ظروف الموقع الفعلية، وإبلاغ الجهة المشرفة مسبقًا بأي تعارض أو ملاحظة قد تؤثر على تنفيذ الأعمال. *يجب تنفيذ جميع المآوي وفقًا للرسومات والمواصفات الفنية وجداول الكميات المعتمدة، مع الالتزام بالأبعاد والتفاصيل الفنية ومتطلبات الجودة المحددة، وتسليم الأعمال بحالة مكتملة وجاهزة للاستخدام . *يجب على المورد/المقاول اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة أثناء التنفيذ للمحافظة على المرافق القائمة في مواقع النازحين، بما في ذلك مرافق المياه والصرف الصحي (الحمامات) ونقاط المياه، وعدم التسبب في إتلافها أو تعطيل استخدامها. وفي حال حدوث أي ضرر نتيجة لأعماله، يلتزم بإصلاحه وإعادة المرفق إلى حالته السابقة على نفقته الخاصة.

communities, while ensuring compliance with the required competency, safety, and quality standards. * The Supplier/Contractor shall maintain the work sites in a clean and orderly condition throughout the implementation period. Upon completion of the works, all construction and installation waste, surplus materials, and debris generated by the works shall be removed from the sites and transported to locations designated for waste disposal in accordance with the instructions of the local authorities and relevant competent authorities. * The Supplier/Contractor shall maintain continuous coordination with the supervising team and the WASH and Shelter Officers throughout implementation, particularly regarding shelter locations, access routes, and existing facilities. No major change to the approved layout or implementation arrangement shall be made without prior approval from the supervising team. * The Supplier/Contractor shall hand over all works fully completed and in compliance with the project requirements. The works shall not be considered complete or ready for final acceptance until all related works have been completed and any deficiencies or observations identified by the supervising team have been satisfactorily addressed.	*يُراعى، قدر الإمكان، تشغيل العمالة من النازحين والمجتمعات المضيفة المحلية لتنفيذ الأعمال، بما يتناسب مع طبيعة العمل ومتطلبات الكفاءة والسلامة وجودة التنفيذ. *يلتزم المورد/المقاول بالحفاظ على نظافة مواقع العمل طوال فترة التنفيذ، وبعد الانتهاء من الأعمال، يجب تنظيف المواقع وإزالة جميع المخلفات والمواد الزائدة الناتجة عن أعمال التوريد والتركيب ونقلها إلى الأماكن المخصصة للتخلص منها وفقًا لتوجيهات السلطات المحلية والجهات المختصة. *يتحمل المورد/المقاول مسؤولية التنسيق المستمر مع الجهة المشرفة وضابط WASH و Shelterأثناء التنفيذ، وخاصة فيما يتعلق بمواقع المآوي ومسارات الحركة والمرافق القائمة، ولا يجوز إجراء أي تغيير جوهري في التوزيع أو التنفيذ دون الحصول على الموافقة المسبقة من الجهة المشرفة. * يلتزم المورد/المقاول بتسليم جميع الأعمال مكتملة وفقًا لمتطلبات المشروع، ولا يُعد العمل منجزًا أو مستلمًا إلا بعد استكمال جميع البنود والأعمال المرتبطة به ومعالجة أي ملاحظات أو نواقص تحددها الجهة المشرفة.
Logistics & Quality Control Terms *The Supplier shall make the proposed timber available for inspection, sorting, and verification of quantities and dimensions at the Supplier's premises prior to delivery to the implementation sites, in the presence of the Shelter Officer and the supervising team. The inspection shall include, as a minimum, verification of the timber type, actual dimensions and sizes against the approved specifications and drawings, straightness, overall condition, and moisture content, as well as checking for large or loose knots, cracks, warping, bending, decay, insect damage, and any other defects that may affect the timber's strength, structural integrity, durability, or quality of workmanship. *The Supplier shall provide all necessary inspection, testing, and measuring tools and equipment required for the inspection, including a suitable moisture meter, dimensional measuring tools, and any other equipment required by the supervising team to verify compliance with the approved specifications. *Quantities, dimensions, moisture content, and overall timber quality shall be verified and approved prior to loading and dispatch to the implementation sites. No timber shall be delivered to or used at the sites without prior inspection and approval by the Shelter Officer and the supervising team. *All timber shall be new, sound, straight, dry, and suitable for structural use, and shall be free from significant defects that may compromise its strength, performance, or durability. The supervising team reserves the right to reject any timber or quantity that does not comply with the approved specifications, and the Supplier shall replace all rejected materials at its own cost, without any additional cost to the Contracting Authority.	**الشروط اللوجستية وضبط الجودة** *يلتزم المورد بتجهيز الأخشاب المقترح استخدامها للفحص والفرز والتحقق من الكميات والمقاسات لدى المورد وقبل التوريد إلى مواقع التنفيذ، بحضور ضابط الـ Shelterوالجهة المشرفة. ويشمل الفحص، كحد أدنى، التحقق من نوع الخشب، أبعاده ومقاساته الفعلية وفقًا للمواصفات والرسومات المعتمدة، استقامته، سلامته، ونسبة الرطوبة، بالإضافة إلى التحقق من خلوه من العقد الكبيرة أو المتساقطة، والتشققات، والالتواء، والانحناء، والتعفن، وآثار الحشرات، وأي عيوب أخرى قد تؤثر على قوته أو سلامته أو جودة التنفيذ. *يلتزم المورد بتوفير جميع أدوات وأجهزة ومعدات الفحص والقياس اللازمة لإجراء عملية الفحص، بما في ذلك أجهزة قياس الرطوبة وأدوات قياس الأبعاد والمقاسات، وأي أدوات أخرى تطلبها الجهة المشرفة للتحقق من مطابقة الأخشاب للمواصفات المعتمدة. *يجب إجراء التحقق من الكميات والمقاسات ونسبة الرطوبة وجودة الأخشاب في مخازن المورد قبل تحميلها وشحنها إلى مواقع التنفيذ، ولا يجوز توريد أو استخدام أي أخشاب إلا بعد فحصها واعتمادها من قبل ضابط WASH وShelter ومختص اللوجستيك بمؤسسة تمدين شباب. * ويجب أن تكون جميع الأخشاب جديدة، سليمة، مستقيمة وجافة ومناسبة للاستخدام الإنشائي، وألا تحتوي على عيوب جوهرية تؤثر على متانتها أو أدائها. ويحق لمؤسسة تمدين شباب رفض أي أخشاب أو كمية لا تستوفي المتطلبات والمواصفات المعتمدة، ويلتزم المورد باستبدال المواد المرفوضة على نفقته الخاصة، دون أي تكلفة إضافية على الجهة المتعاقدة.

Annex-D SOW (Scope of Work)

Implementation Schedule: A detailed implementation schedule must be attached, with the total execution period not exceeding Sixty (60) days from the date of contract signing.	**الجدول الزمني للتنفيذ:** يجب إرفاق جدول زمني تفصيلي لتنفيذ الأعمال، بحيث لا تتجاوز مدة التنفيذ (60) يوماً من تاريخ توقيع العقد.
Responsibilities: • **Contractor:** Responsible for executing all civil and construction works in accordance with the technical specifications, engineering standards, approved bills of quantities (BoQ), drawings, and the instructions of the supervising engineer. • Sign and stamp all documents related to the submission of the tender documents. • Provide the required information and attachments as specified in the technical specifications.	**المسؤوليات** • **المقاول المنفذ :**مسؤول عن تنفيذ جميع الأعمال المدنية والإنشائية وفقًا للمواصفات الفنية والمعايير الهندسية وجداول الكميات والرسومات المعتمدة وتعليمات المهندس المشرف. • توقيع وختم جميع المستندات والأوراق المتعلقة بتقديم وثائق العطاء. • تقديم المعلومات والمرفقات المطلوبة كما هو موضح في المواصفات الفنية.
Specific Technical Conditions: ▪ The bidder (contractor) is required to conduct sites visit and review the drawings, plans, and other tender documents before submitting the bid. The contractor shall be fully responsible for assessing the field conditions and weather circumstances. ▪ All works must be executed in accordance with the approved drawings, bills of quantities (BoQ), technical specifications, and the instructions of the supervising engineer. ▪ The contractor shall bear full technical and legal responsibility for the quality and safety of the executed works.	**الشروط الفنية الخاصة:** ▪ يتوجب على المقاول المتقدم للمناقصة القيام بزيارة ميدانية لمواقع المشروع ودراسة المخططات والرسومات ووثائق المناقصة الأخرى قبل تقديم عرضه، ويُعدّ مسؤولًا بشكل كامل عن تقدير الظروف الميدانية والأحوال الجوية. ▪ يجب تنفيذ كافة الأعمال طبقًا للرسومات، وجداول الكميات، والمواصفات الفنية المعتمدة، وتعليمات المهندس المشرف. ▪ يتحمل المقاول كامل المسؤولية الفنية والقانونية عن جودة وسلامة الأعمال المنفذة.
Acceptance and Handover Criteria: ▪ The project shall be handed over upon the full completion of all works in accordance with the approved technical specifications and drawings. ▪ The works will be inspected and evaluated by the technical team of Tamdeen Youth Foundation and the donor's engineer. ▪ The works shall not be considered accepted until official technical approval is granted by the supervising authority. ▪ The works shall be handed over through a preliminary handover report, followed by final acceptance after the warranty period, provided that no remarks or defects are identified.	**معايير القبول والاستلام** ▪ يتم تسليم المشروع بعد الانتهاء الكامل من جميع الأعمال وفقًا للمواصفات الفنية والرسومات المعتمدة. ▪ تخضع الأعمال للفحص والتقييم من قبل الفريق الفني لمؤسسة تمدين شباب ومهندس الجهة المانحة. ▪ لا يُعتبر العمل مقبولًا إلا بعد الحصول على الموافقة الفنية الرسمية من الجهة المشرفة. ▪ تُسلَّم الأعمال بمحضر استلام ابتدائي، يليه الاستلام النهائي بعد انتهاء فترة الضمان في حال عدم وجود ملاحظات أو عيوب.
Occupational Safety and Health Standards: ▪ The contractor must comply with all occupational safety and health standards during the execution of works, including the provision of personal protective equipment (PPE) for all workers. ▪ Employment of children or unqualified personnel is strictly prohibited.	**معايير السلامة والصحة المهنية:** ▪ يجب على المقاول الالتزام بكافة معايير السلامة والصحة المهنية أثناء تنفيذ الأعمال، بما في ذلك توفير معدات الوقاية الشخصية (PPE) لجميع العمال. ▪ يُمنع تشغيل الأطفال أو الأشخاص غير المؤهلين في موقع المشروع.

▪ The contractor shall bear full responsibility for ensuring a safe working environment at the project site and for implementing all necessary preventive measures to avoid accidents and injuries.	▪ تقع على عاتق المقاول المسؤولية الكاملة عن توفير بيئة عمل آمنة داخل موقع المشروع واتخاذ جميع الإجراءات الوقائية اللازمة لتجنب الحوادث والإصابات.
Warranty Period: The contractor shall provide an initial guarantee equal to 10% of the total contract value for a minimum period of one year from the date of the project's initial handover, and shall bear all costs associated with rectifying any defects that may arise during this period.	**فترة الضمان:** يلتزم المقاول بتقديم ضمان أولي بنسبة 10% من إجمالي قيمة العقد لمدة لا تقل عن سنة واحدة اعتبارًا من تاريخ التسليم الابتدائي للمشروع، ويتحمل كافة التكاليف المتعلقة بإصلاح أي عيوب تظهر خلال هذه الفترة.
Technical References and Attached Documents: This document forms an integral part of the tender documents and should be reviewed in conjunction with the following: ▪ Engineering drawings ▪ Bills of Quantities (BOQs) and related drawings ▪ Detailed technical specifications ▪ Any instructions or remarks issued by the executing authority or the consultant	**المراجع الفنية والوثائق الملحقة:** تُعد هذه الوثيقة جزءًا لا يتجزأ من مستندات المناقصة، ويجب الاطلاع عليها جنبًا إلى جنب مع ما يلي: ▪ الرسومات الهندسية ▪ جداول الكميات (BOQs) والرسومات ▪ المواصفات الفنية التفصيلية ▪ أي توجيهات أو ملاحظات صادرة عن الجهة المنفذة أو الاستشاري